

Idioma Català 1 (20175)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: primer i segon

Nombre de crèdits ECTS: 8

Hores de dedicació de l'estudiant: 200

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professora de GG: Judit Feliu

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

Es tracta d'una assignatura d'iniciació a la llengua catalana adreçada als estudiants inscrits als estudis de la Facultat que provenen de fora de l'àmbit territorial de la llengua catalana i que no tenen coneixements de català. Està pensada, doncs, per a estudiants sensibles a les llengües i al seu aprenentatge, però que no han estudiat mai català. El treball de comprensió oral i escrita que s'hi desenvolupa permetrà a aquest tipus d'estudiants poder seguir amb normalitat la vida acadèmica en aquesta universitat i capacitar-se per a la traducció de textos des d'aquesta llengua.

2. Competències que s'han d'assolir

L'assignatura té com a objectiu general que els alumnes assoleixin un domini de la llengua catalana suficient que els permeti entendre-la sense dificultats en el context acadèmic, tant per escrit com oralment, i expressar-se en situacions comunicatives quotidianes. Mitjançant un plantejament que conjumina el mètode cognitiu amb estratègies comunicatives, es tractarà d'aprofundir en l'estructura i en les funcions lingüístiques bàsiques de la llengua catalana.

Competències generals
• Comprensió i producció de textos acadèmics orals i escrits en l'idioma català. • Reconeixement i comprensió de la diversitat i la multiculturalitat.

Competències específiques

- Domini receptiu oral i escrit de dues llengües estrangeres com a mínim.
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua.

3. Continguts

Conceptes	Procediments	Actituds
• Funcions Lingüístiques: - Demanar identificació de coses i persones - Identificar coses i persones - Descripció d'objectes - Comparacions - Expressió d'opinions - Descripció de persones - Descripció d'accions, processos i esdeveniments • Nocions generals: - Possessió - Demostració - Interrogació - Quantificació - Mesures - Forma - Consistència - Materials - Gust - Antiguitat • Gramàtica: - El sistema fonològic del català - La representació gràfica - Contrastos amb el castellà i altres llengües romàniques	• Identificació i reconeixement de divergències fonològiques, morfològiques i sintàctiques en relació a la seva llengua primera • Treball de comprensió de textos orals i escrits • Treball d'anàlisi de textos orals i escrits • Treball d'anàlisi de textos des d'una perspectiva contrastiva. • Treball de deducció de significat lèxic • Treball de pronunciació i expressió • Activitats per practicar la producció oral i escrita de les diferents funcions lingüístiques.	• Interès per les llengües en general i per la representació diversa del món que comporten • Curiositat per l'estructura i el funcionament de la llengua catalana en el marc de la romània. • Interès per responsabilitzar-se del propi aprenentatge • Valoració positiva de la diversitat lingüística • Actitud crítica davant del procés d'aprenentatge

- Possessius - Flexió de gènere i nombre - Article - Quantificadors - Flexió verbal regular (iniciació) - Verbs irregulars més freqüents (iniciació) - Clítics pronominals (formes simples) (iniciació) - Interrogacions		
---	--	--

4. Avaluació

La nota global de l'assignatura, que s'obtindrà al final del segon trimestre, serà la mitjana de la nota dels dos trimestres. Per aprovar cal superar el 50% de la puntuació en els exàmens finals de cada trimestre.

Aquesta avaluació continuada es farà a partir dels treballs escrits que l'estudiant haurà de presentar. L'estudiant haurà de presentar 8 treballs individuals. El 10% restant de l'avaluació continuada s'obtindrà a partir de la realització de les pràctiques i els exercicis de les sessions de seminari.

Els treballs de l'avaluació continuada són els següents:

a. Treballs individuals

1. Exercici de comprensió lectora, i de redacció: exercicis a partir de la lectura de *La casa de Cadaqués*.
2. Exercici de comprensió lectora, i de redacció: exercicis a partir de la lectura de *Tradicions per al segle XXI*.
3. Exercici de comprensió lectora, i de redacció: comentari d'un conte de *El perquè de tot plegat*.
4. Exercici d'expressió oral: comentari d'una notícia d'actualitat [tres minuts].
5. Comentari del *Discurs de Quim Monzó* o del *Discurs de Pep Guardiola*, text i vídeo disponibles i vistos al Primer trimestre.
6. Comentari d'un conte de *Si menges una llimona...* de Sergi Pàmies.
7. Comentari d'*El quadern gris* de Josep Pla.
8. Exercici d'expressió oral: comentari d'una notícia d'actualitat [tres minuts].

Avaluació de setembre

L'avaluació de setembre es durà a terme mitjançant:

- un examen que constarà d'exercicis de comprensió oral i escrita, d'exercicis d'expressió escrita i de traducció, i d'exercicis gramaticals. (60%). Per aprovar globalment l'assignatura és necessari aprovar aquest examen.
- Un exercici d'expressió oral: comentari oral d'un capítol d'*El perquè de tot plegat* i debat sobre tema actualitat (40%)

5. Metodologia: activitats formatives

L'orientació del procés d'ensenyament-aprenentatge es basa en un enfocament competencial en què s'emfasitzaran les activitats desenvolupades per l'estudiant. Es tracta d'exposar l'alumnat a un seguit de situacions i de recursos didàctics que impliquin la realització de tasques concretes i l'anàlisi de textos de complexitat creixent i des d'una perspectiva integrada.

L'activitat d'ensenyament-aprenentatge s'estructura mitjançant les pautes didàctiques següents:

A les sessions de grup gran el professor exposarà els aspectes programats de la descripció de la llengua catalana, també es treballarà la implementació i la interiorització d'aquestes descripcions mitjançant exercicis del tipus: Exercicis de comprensió escrita i oral, exercicis de deducció del lèxic i de regles gramaticals, producció escrita guiada (exercicis de completar diàlegs, textos breus, etc.), exercicis de traducció, etc.

Al seminaris, que s'entenen com a sessions de treball interactiu entre estudiants i professor, s'aprofundirà en la realització de tasques concretes a partir de les descripcions treballades al grup gran; en aquest àmbit es podrà incentivar de manera més eficaç la participació activa dels estudiants. Els exercicis seran semblants als esmentats anteriorment. També es posaran en comú i es revisaran els treballs realitzats fora de classe pels estudiants.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

EXERCICIS

BADIA, Dolors (2005) *Llengua Catalana. Nivell Llindar 1*. Barcelona: Edicions l'Àlber.

BADIA, Dolors (2005) *Llengua Catalana. Nivell Llindar 2*. Barcelona: Edicions l'Àlber.

BADIA, Dolors (2005) *Llengua Catalana. Nivell Llindar 3*. Barcelona: Edicions l'Àlber.

CASTELLANOS, J.A. (1999). *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)*. 7a ed. Barcelona: Universitat Autònoma. Institut de Ciències de l'Educació.

Divercat. Curs de llengua catalana. Nivell mitjà. [CD-ROM.]

MAS, M.; MELCION, J.; ROSANAS, R. i VERGÉS, M.H. *Digui, digui*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Enciclopèdia Catalana.

MOREY, Jaume; MELIÀ, Joan; CORBERA, Jaume. *Alfa mètode d'autocorrecció gramatical assistida*. 2ª ed. rev. i augm. Palma: Universitat de les Illes Balears,

UNIVERSITAT POMPEU FABRA. *Servei d'autoformació en llengua catalana*. Campus Global. Formació Contínua. <http://www.upf.es/gl/index.htm>.

RUAIX, Josep (1991), *Català fàcil: curs bàsic per a catalanoparlants* (Carpeta d'exercicis), 8a ed. rev. Moià: L'autor.

RUAIX, Josep (2000). *El català complet. 1: Temes introductoris. Fonètica i ortografia*. 7a ed. Moià: L'autor.

— *El català complet. 2: Morfologia i sintaxi*. 6a ed. Moià: L'autor.

— *El català complet. 3: Lèxic i estilística*. 3a ed. Moià: L'autor.

<http://www.parla.cat>

<http://www.intercat.cat>